

# 社会经济网络视域下的当代翻译研究

乔丽潘·毛肯

新疆国际博览事务局, 新疆 乌鲁木齐 830049

[摘要] 在一个特殊的历史发展时期, 翻译行为的持续和创新催生了大量民间作品和可持续翻译传统。因此, 即使在今天, 翻译技能和技术仍在不断发展, 这只会延长前任的工作时间, 只会加强创新和实践。唯一保持不变的是对原文的尊重, 即所有翻译最终都必须以目标受众为对象, 并向他们提供全部或部分信息。即使在这一过程中, 原语文的地位也没有得到应有的重视, 但为了对公众负责, 这一规则正在得到越来越多的承认。根据这一规则, 翻译的目的是确定翻译的行为, 保持文本的功能, 同时遵守一致性和忠实性原则, 并在必要时选择适当的翻译技术, 以提高信息传播的效率。随着当今人类社会的发展, 经济已成为社会活动中不可或缺的主题, 特别是随着国民经济的发展、国际经济交流的加强以及报刊、广播、电视、因特网、移动通信等的参与。不同区域和语言的经济新闻影响到世界各国人民。

[关键词] 社会经济网络; 行为体; 协调机制

DOI: 10.33142/mem.v3i1.5872

中图分类号: H059

文献标识码: A

## Contemporary Translation Studies from the Perspective of Social Economic Network

QIAOLIPAN Maoken

Xinjiang International Expo Affairs Bureau, Urumqi, Xinjiang, 830049, China

**Abstract:** In a special period of historical development, the continuation and innovation of translation behavior has spawned a large number of folk works and sustainable translation traditions. Therefore, even today, translation skills and technology are still developing, which will only prolong the working hours of the predecessor and strengthen innovation and practice. The only thing that remains unchanged is respect for the original text, that is, all translations must ultimately target the target audience and provide them with all or part of the information. Even in this process, the status of the original language has not received due attention, but in order to be accountable to the public, this rule is being recognized more and more. According to this rule, the purpose of translation is to determine the behavior of translation, maintain the function of the text, abide by the principles of consistency and faithfulness, and select appropriate translation techniques when necessary, so as to improve the efficiency of information dissemination. With the development of human society, economy has become an indispensable theme in social activities, especially with the development of national economy, the strengthening of international economic exchanges and the participation of newspapers, radio, television, Internet and mobile communication. Economic news in different regions and languages affects people all over the world.

**Keywords:** social economic network; actors; coordinating mechanism

作为一种社会翻译活动, 不是译者的孤立行为和经济和社会网络的分析框架将政府、出版机构、赞助者、专业评论者、读者和翻译的社会活动纳入一个统一的社会系统。考虑到网络运作中权力分配不均的现实和相互依存性, 根据翻译标准审查了网络内的生存方式和行为者之间的有效协调机制。

### 1 社会经济网络的特性

经济全球化改善了语言服务, 提高了专业化程度, 加快了翻译过程。翻译人员已经是社会专业人士, 他们因提供翻译服务而有所收获, 翻译不再是少数人的业余行为。翻译作为一项复杂的交流和具体的社会文化事务, 是在目标语言社会的不同社会行为者组成的社会经济网络内进行的。这些角色包括政府机构、编辑、赞助商、专业评论员、翻译人员、最终用户等。负责核心任务的笔译员施加压力开展工作, 因为他是其他行动者实现其利益的基本保证, 因为成为社会和经济网络的因素有自己的评价和利润

要求。以翻译目标社会的具体政治、经济、文化背景为基础的的社会经济网络是以人与人之间的关系为基础的权力结构和社会现实。利益攸关方之间权力不平衡, 翻译活动是通过利益攸关方之间的竞争和协调进行的。在社会和经济网络中, 翻译仅限于以尊重网络力量平衡和盈利能力为主要目标的其他实体。

### 2 社会经济网络的构成和形式

#### 2.1 政府的现状

政府在社会和经济网络方面处于领先地位。除了文化资本也包括最丰富的经济、社会和象征性资本之外, 其他行为者也受到文化资本的影响和限制。翻译是国家软实力与市场效率的结合。促进翻译的发展应该是一项有助于扩大文化影响, 促进一个主权国家经济繁荣的活动。因此, 宏观政府在翻译项目方面非常活跃。中华人民共和国的成立给予中央和地方政府高度重视。并举办了许多翻译会议。

中国外语局、中央翻译局和具有政府背景的中国翻译协会也已成立。翻译活动必须涉及敏感的政治和意识形态问题。这就是为什么各国政府需要加强对翻译活动的指导与控制。

## 2.2 出版组织

出版组织积极寻求在不影响政府基本利益的情况下最大限度地扩大商业利益。编辑组织也是相对强大的行为者，它们拥有经济资本、社会资本和象征性资本，但没有强制手段，象征性暴力的目标已经实现。资本经营的特点如下。(1) 经济资本给予出版单位足够的自主权，挑选成本效益高的原稿和优秀的翻译人员，并为今后的出版物和宣传活动提供财政支持。(2) 出版组织的社会资本优势在于与当局、自由翻译人员、专业人员和其他机构密切合作。这些演员对翻译专案的建立、出版及发行都有重大影响。(3) 符号资本集中于权威刊物发行机构。在强大品牌和良好声誉的支持下，翻译后的作品将激励市民购买更多。(4) 编辑组织应不遗余力地维护主要思想意识。虽然出版组织的主要目的是赚取商业利润，但是，它必须以不侵犯国家权力和意识形态为前提。政府当局对出版组织的影响因季节而异。

## 2.3 专业批评

作为翻译项目的权威，专业评论家可以是翻译研究者、成功的译者，也可以是学术地位优异的专业评论家。这一因素在社会经济网络中有很强的象征资本。由于评论者的学术地位和声誉是可信的，读者在作出购买决定时必须认真对待他们的评价。政府机构、出版商、赞助商和翻译人员必须利用评论员的权威推进翻译工作。但是，批评者的影响不是强制性的，并非所有翻译活动都是基于对批评者利益的满意。

## 2.4 最终用户

读者还担任翻译法官，他们的经济资本可以转化为另一种资本。读者的偏好和喜好对社会经济网络的其他参与者有着重大影响，他们的购买行为是满足其他行为者需求的最终手段。事实上，翻译后的作品是否出版，是否被读者接受，直接关系到另一个演员的翻译决定。即使读者不允许政府背后的翻译工作，广告效果也会大大降低。另一方面，编辑机构和翻译人员必须获取读者的经济资本，以支持翻译和编辑业务及后续活动，而读者的积极评价也在编辑机构和翻译人员中积累了象征性资本。这就是为什么读者在最后决定翻译的原因。

## 2.5 活动的翻译

作为翻译活动的执行者，译者在社会经济网络中容易受到资本结构的影响。普通译者只有文化资本，只有少数优秀译者有象征资本。文化资本是译者的根本力量。其他社会经济网络成员通过翻译实现利益。但缺乏其他资本限制了其他网络成员的翻译。首先，译者在选择要翻译的文本时没有多少发言权。在市场环境下，译者翻译活动的主要目标是获得经济利益，决定文本选择的经济资本掌握在政府、出版商和赞助商手中。其次，在翻译活动的微观层

面，译者受到翻译时间、成本、策略和技术等其他组织的限制。而在市场上最需要的文本技术翻译领域，译者必须遵守高度差异化的法律、技术和服务规则，经济资本的主导作用越来越明显。在社会和经济网络中，拥有布地乌斯确定的四种资本类型的政府机构肯定具有相当大的优势。

## 3 社会经济网络的运行

### 3.1 协调共同期望的基础

共同期望是特定组织或机构的成员对共同利益和行为要求建立互利、双赢、有效的合作关系的一种共同期望。作为一种社会化的交易，参与翻译活动的所有参与者都致力于满足自己的利益要求。在这一过程中，由于利益目标、起诉方法和实现手段非常相似，人们逐渐建立起了分享的期望。因此，所有因素都意识到自己的利益，社会经济网络稳定。在实践中，不同的个人利益主体帮助划分期望。每个委员会都必须通过并实施一系列翻译政策，以促进思想宣传、建立自我评价、采用和推广先进技术和文化产品，出版单位通过向投资经济资本以满足其经济和文化需求的开发者进行翻译并获得丰厚的商业利润，成功地介绍了优秀的书籍。上述所有目标最终都取决于译者。对于翻译人员来说，许多翻译人员进行翻译是因为他们赞美原文，或者希望翻译能带来良好的社会效益，但大多数翻译人员的主要动机是获得翻译报酬。不同客户提供的经济资本是翻译活动的始作俑者，潜在的政治、经济和文化利益是翻译活动的最初目标。可以说，社会和经济网络中共同期望的核心是参与其中的人之间的相互依存。在社会经济网络中，不同的资本组合不仅是权力结构的动力，也是翻译活动成功的前提。在这样的互联网环境下，权力和资本密切相关，翻译政策、翻译过程和翻译结果是共同决定的。(1) 政府各部门都采取了有利于国家发展和国际竞争的翻译政策。(2) 为了确保遵守国家的翻译政策要求，编辑机构和赞助商正在全面考虑翻译文本的经济和社会效益。(3) 译者获得经济资本后，投资文化资本，以保证基于具体翻译目的和客户需求而进行的翻译成立。(4) 批评者和最终读者利用其符号和经济资本来确定译者的翻译表现。社会网络的根本特征是资本处于领先地位，利益和合法性受到质疑。由于共同的期望，所有因素都寻求共同点，同时留下分歧，合作与配合，达到追求自身利益的真正目的。

### 3.2 标准化的协调机制

作为调节人类互动的决定性因素，它是社会化进程的重要组成部分。具有社会的调节功能。在社会经济网络中，翻译标准是基于网络权力结构不平衡的翻译活动的规则。通过指导不同行为者的决策，标准可以协调不平衡的关系，减少不确定性，提高整个社会和经济网络的运作效率。这些标准贯穿翻译活动，并影响翻译流程以及宏观和微观层面的结果。(1) 宏管理。探讨了社会和文化制约因素，解释了反复选择笔译员的倾向，总结了三类标准：初步标

准、初步标准和业务标准。其中,预选标准控制着目标文本的归属,目标文本是社会系统中权力使用的最佳表现,也是翻译活动的宏观管理行为。在社会经济网络中,前薄荷醇的应用主题将进一步扩大,不再局限于翻译。事实上,在当今的市场时代,翻译人员很难在目标文本的选择过程中有发言权,因为普通翻译人员只有文化资本,只能在微观层面上影响翻译决定。但是,翻译不仅仅是将源语言转换为目标语言,还必须履行更多的功能,宣传和鼓励意识形态,获得商业利益,回应赞助请求等。单个文本的违约金是根据您的兴趣选择翻译的结果。但翻译版本的主题始终由政府当局、编辑机构和赞助商决定。此外,在选择文本时,必须充分考虑到目标语言的社会政策、经济、文化习俗和读者的阅读偏好。但是,只有政府和出版机构的专业人员才能在日益复杂的市场环境中进行这种大量的初步研究。(2)微取向。与基于经济和社会资本的宏观管理行为(如翻译选择和市场研究)相比,从源语言到目标语言的微词转换过程是以文化资本为基础的,译者是这一过程的主要部分。然而,译者并非完全自发。因为翻译是一种交易,它必须满足社会经济网络中所有参与者的共同需求。即使在微观层面,译者也必须始终坚持必要的标准。①笔译员的妥协。翻译前,翻译人员必须权衡翻译文本的适当性和可接受性——前者表明翻译人员尊重原文,尽可能忠实于原文;翻译应注重目标语言文化,确保目标受众接受。在翻译本身中,译者总是在两者之间妥协,导致一个优势。第一个标准在很大程度上由社会经济网络中的非传导实体决定。与此同时,翻译与政府当局、出版商和赞助商有业务关系,并负责满足这些利益攸关方对其翻译战略的特殊要求。另一方面,批判性的强大象征资本代表了社会文化中的诗歌传统。在许多情况下,翻译人员还必须做出妥协,以确保翻译得到社会的广泛认可。②译者的诗意选择。业务标准涉及翻译过程中的文本决策。一、案文的总体结构,第二种,包括全文或本章的一些翻译,是文本的语言结构,词语选择、句子结构、斜体和大写等规范都源于社会文化中的诗歌传统。在其形成阶段,诗歌反映了文学体系中处于领先地位的文学作品的修辞手法和功能视角,这是文学权威确立的系统规则。为了翻译文本,译者必须积极接受这一规则,并按照社会诗学的传统创造翻译。

### 3.3 塑造的标准作用

作为翻译活动的规则之一,标准化的目的是协调不同

代理人之间的关系。在社会经济网络中,由于地位下降,译者要服从标准。译者与标准的关系经历了三个阶段。首先,被动接受现有的传统标准。译者通过在翻译学习期间学习正确的翻译方法来获得翻译技巧。公平的概念包括译者必须遵循的标准。这些标准随后被译者吸收,然后进入内部化过程。这些标准是翻译工作的规则,是现实的客观存在,既定的制度是在翻译的不断学习和实践中形成的,这意味着个人对翻译技能的不断发展、改变或保持是标准内在化的结果。最后,规范与习惯的关系不影响译者接受客观标准,形成自己主观的内在习惯。然而,由于翻译人员正在获得经验,翻译方式通常是保守的。个人习惯也越来越持久,因为他们想遵循成功的方法。当然,著名的译者在这个过程中积累了很多象征性的资本,他们的个人习惯也可以影响现有的标准,并发展成新的标准。

总之,在经济全球化导致更大分工与文化交流的新的历史条件下,应在目标语言的社会制度中深入研究翻译做法。基于人际关系的社会经济网络是纯市场与国家机器之间的一种中间组织形式。在这个网络中,不同的因素有不同的资本组合。导致权力结构失衡。政府能源部所代表的公共部门(包括出版机构和赞助者)处于有利地位。但是,由于共同期望的存在,社会经济网络的所有行为者都可以建立基于翻译标准的有效利益协调机制,以满足追求自身利益的实际需要。

### [参考文献]

- [1]王克非. 新中国翻译学科发展历程[J]. 外语教学与研究, 2019, 51(6): 819-824.
- [2]王建国. 刘宓庆著《翻译美学导论》(修订本)述评[J]. 民族翻译, 2009(1): 87-90.
- [3]井焕茹. 刘丹萍, 我国自成体系的翻译理论系统[J]. 黑龙江教育学院学报, 2004(6): 97-98.
- [4]刘耘华. 文化视域中的翻译文学研究[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 1997(2): 46-51.
- [5]王克非. 翻译研究拓展的基本取向[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2021, 44(2): 69-74.
- [6]罗新璋. 我国自成体系的翻译理论(续)[J]. 中国翻译, 1983(8): 8-12.

作者简介: 乔丽潘·毛肯(1982-)女, 新疆大学, 学历, 硕士研究生, 英语语言文学专业, 就职新疆国际博览事务局。